Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

أو رابط ، وذلك نتيجة لغياب « علم اللغة الألمانيّة وآدابها » في الأقطار العربيّة ،ولقلة المترجمين المحيطين بالأدب الألماني الذين ينقلون عن الألمانيّة مباشرة .

— ظلّ هذا الإستقبال بعيداً عن الحاجات الثقافية للمجتمع العربيّ ، وبقي في معظم الحالات خاضعاً لمزاج وتقديرات مترجمين لا تربطهم بالأدب الألماني أية صلة ، أو لناشرين تحركهم دوافع تجاريّة قبل أيّ شيء آخر .

— منذ أواسط الستينات طرأ على استقبال الأدب الألماني عربياً بعض التحسّن ، وذلك في أعقاب تخرج عدد جيد من دراسي اللغة الألمانية وآدابها في أكثر من قطر عربي ، وفتح فروع لتدريس هذا العلم في بعض الجامعات العربيّة . وقد أدّى ذلك إلى تزايد نسبة الترجمات التي تنجز عن الألمانية مباشرة ، وتزايد الدراسات النقدية عن الأدب الألماني . ولكن هذا التحسن محدود النطاق ، وما زال قسم كبير من الأعمال الأدبيّة الألمانيّة يردنا مترجماً عن لغات أوروبيّة وسيطة .

* * *